

家庭友善十二式

Twelve Family-Friendly Employment Policies and Practices

第四式：

一日薪水兩日假

員工管理現代化

Episode 4:

Trade one day's salary

for two days' leave

Under a modern staff management system

中文	English translation
<p>【戲劇部分】 小朋友，你不要嗎？ 不要了，謝謝你 是不是要賣遊戲機？</p>	<p>【Theatre session】 Hey kid, don't you want it too? No, thank you... Are you selling your Game Player or not?</p>
<p>喂？ 對。好的，我現在馬上過來 不好意思 我兒子在學校有事 我要先走了</p>	<p>Hello? Yes, speaking. Okay, I'll be right there. Excuse me. Something's up with my son at school. I have to go now.</p>
<p>其實這次我請李太太您到來 是因為我發現了 志明到處跟別人借錢 還有就是我怎麼問 他也不肯告訴我們原因 所以想了解一下是什麼一回事</p>	<p>Actually, I called you, Mrs. Li, today because I found that Chi Ming has been borrowing money everywhere. And, no matter how hard I've tried to ask him, he refused to tell me the reason. Therefore, I would like to know what happened.</p>

媽媽 這些錢夠你一天的薪金嗎？	Mummy, is this enough for you to take one day off?
夠啊 還可以放兩天假哩	Sure, son. And good enough for two days.
好哇！那你豈不是可以陪我了？	Hooray! Then you can spend time with me, right?
一日薪水兩日假 員工管理現代化	Trade one day's salary for two days' leave Under a modern staff management system
【主持部分】 嘩，復活清明，請三天假便可放十天假 聖誕元旦，請四天假便可放十一天假 加上我可以一天薪金換兩天假 計一計，五二得一十	【Host session】 Wow, take three days off and then I can have 10 days' leave during Easter holidays and the Ching Ming Festival. For Christmas and the First Day of January, if I take four days off, I can have 11 days for my leave. On top of that, I can trade one day's salary for two days off. Let me do a count. Five day's salary can be in exchange for a 10-day holiday.
我便不怕沒有時間陪家人去旅行了	Now I'll certainly have time to travel with my family.
香港寬頻推行花紅假 合資格獲取花紅的員工 除了可以收到花紅外 還可以用一天薪金換兩天假期	The Hong Kong Broadband Network implements a "Bonus Leave" scheme. Eligible employees will receive bonus and are allowed to trade one day's salary for two days off.
【公司訪問部分】 當我們要談家庭友善措施	【Interview with the Company session】 When we were talking about family friendly

<p>其實背後有一個信念 就是如果員工身體健康 他們的家庭也快樂 當這兩個條件都擁有時 他們返回工作崗位時也會做得開心些 我想他們的生產力也會提高一些</p>	<p>practices, there is a rationale behind actually. If our staff are in good health, they can have a happy family life. When the above two conditions are met, they will be much more happy at work. I think their productivity will also be increased.</p>
<p>我們希望同事可以用一天薪水 換取到兩天假期 如果他們想多放些假期 去達成自己的夢想也好 完成自己的家庭崗位也好 我們都希望可以再一次給他們提供這個 彈性的做法</p>	<p>We hope our colleagues can trade one day's salary for two days' leave. If they want to take more time off to pursue their dreams or to fulfil their family status, we do hope to offer them this flexible option one more time.</p>
<p>當時我想與丈夫去西藏旅行 我們一直夢想去這個地方很久了 希望在有孩子前完成這趟旅程 當時公司推出了這個花紅假期 正好適合我 我和丈夫便去了 一連十九天的旅行 去了西藏 回港後 我們可以順利進行第二個計劃</p>	<p>Back then, I wanted to travel to Tibet with my husband. It has been our dream for long. We hoped to finish this trip before we had our children. Just then, my company launched the “Bonus Leave” scheme. It was perfect for me. So I travelled with my husband to Tibet for 19 days. When we were back, we could proceed with our second plan without worries.</p>
<p>這個文化推出後令整體的氣氛更好</p>	<p>The implementation of the scheme results in</p>

<p>而不是執着在半天或一天的生產力上</p>	<p>a better working atmosphere. And the productivity of a single day or so is no longer our focus.</p>
<p>一日薪水兩日假 員工管理現代化</p>	<p>Trade one day's salary for two days' leave Under a modern staff management system</p>
<p>請即上家庭議會網頁 www.familycouncil.gov.hk 瀏覽更多與家庭有關的資訊</p>	<p>Please visit the Family Council website at www.familycouncil.gov.hk for more family-related information.</p>